

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby — wypróbowanie waszej — wiary, kosztowniejsze [od] złota — zniszczalnego, przez ogień zaś próbowanego, zostałyby znaleziona ku wywyższeniu i uwielbieniu i czci w objawieniu Jezusa Pomazańca;                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe niż złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałyby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | po to, aby doświadczenie waszej wiary,* ** cenniejsze niż zniszczalne złoto, choć w ogniu próbowane,*** dało o sobie znać dla wywyższenia, chwały i czci**** w objawieniu Jezusa Chrystusa;*****1)2)3)4)5)               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | aby wypróbowanie* waszej wiary, o wiele więcej szacowne (od) złota ginącego, przez ogień zaś próbowanego, zostałyby znalezione na pochwałę, i chwałę, i szacunek podczas objawienia się Jezusa Pomazańca.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe (niż) złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałyby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Spotykają was one po to, aby wasza szczerza wiara, cenniejsza niż zniszczalne przecież złoto ogniem uszlachetniane, mogła tym bardziej wywyższyć, zaznaczyć chwałę i uwypuklić cześć Jezusa Chrystusa, kiedy się objawi. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Aby doświadczenie waszej wiary, o wiele cenniejszej od zniszczalnego złota, które jednak próbuje się w ogniu, okazało się ku chwale, czci i sławie przy objawieniu Jezusa Chrystusa;                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Aby doświadczenie wiary waszej daleko droższe niż złoto, które ginie, którego jednak przez ogień doświadczają, znalezione było wam ku chwale i ku czci, i ku sławie w objawienie Jezusa Chrystusa,                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | aby doświadczenie wiary waszej, daleko kosztowniejsze nad złoto (którego przez ogień próbują), było nalezione ku chwale i czci, i sławie                                                                                 |

<sup>1)</sup> doświadczenie wiary, δοκιμὸν τῆς πίστεως, l. doświadczona wiara.

<sup>2)</sup> <x>230 17:3</x>; <x>660 1:3</x>

<sup>3)</sup> <x>220 23:10</x>; <x>230 66:10</x>; <x>240 17:3</x>; <x>290 48:10</x>; <x>530 3:13</x>

<sup>4)</sup> <x>520 2:7</x>; <x>530 4:5</x>; <x>540 4:17</x>; <x>590 2:19</x>; <x>620 4:8</x>

<sup>5)</sup> <x>490 17:30</x>; <x>530 1:7</x>; <x>600 1:7</x>; <x>670 4:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w objawienie Jezusa Chrystusa,                                                                                                                                                                                                         |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przez to wartość waszej wiary okaże się o wiele cenniejsza od zniszczalnego złota, które przecież próbuje się w ogniu, na sławę, chwałę i cześć przy objawieniu Jezusa Chrystusa.                                                      |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ażeby wypróbowana wiara wasza okazała się cenniejsza niż znikome złoto, w ogniu wypróbowane, ku chwale i czci, i sławie, gdy się objawi Jezus Chrystus.                                                                                |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | aby wystawiona na próbę wasza wiara okazała się cenniejsza od zniszczalnego złota, próbowanego w ogniu, na sławę, chwałę i cześć przy objawieniu się Jezusa Chrystusa.                                                                 |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Są one potrzebne dla wypróbowania waszej wiary, o wiele cenniejszej od przemijającego złota, które przecież oczyszcza się w ogniu. Ukaże się ona w pełnym blasku, a wy doznacie chwały, uznania i czci, gdy objawi się Jezus Chrystus. |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | by próba waszej wiary okazała się bardziej wartościowa niż próba złota — bo marnieje ono, choć w ogniu się je doświadcza — dla chwały, i uwielbienia, i czci przy objawieniu się Jezusa Chrystusa.                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wasza wypróbowana wiara musi się okazać cenniejsza niż zniszczalne złoto, które sprawdza się w ogniu. Dzięki temu będziecie mieć udział w chwale, wspaniałości i czci samego Jezusa Chrystusa w dniu jego objawienia.                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | aby wasza wypróbowana wiara okazała się daleko cenniejsza od zniszczalnego złota, które próbuje się w ogniu. Przyniesie to wam chwałę, cześć i sławę w dniu objawienia się Jezusa Chrystusa.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб випробування вашої віри, набагато ціннішої від золота, - яке гине, хоч і гартується вогнем, - було на похвалу, і славу, і честь в об'явленні Ісуса Христа.                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | by próba waszej wiary była znacznie cenniejsza od niszczącego się złota. Ale kiedy jest próbowane pośród ognia, zostanie znalezione dla pochwały, nagrody oraz dobrego imienia w czasie objawienia Jezusa Chrystusa.                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nawet szczerść złota sprawdza się w ogniu. Próby te to mają na celu, aby szczerść waszej ufności, która jest daleko cenniejsza niż zniszczalne złoto, została uznana za godną pochwały, sławy i czci przy objawieniu Jeshui Mesjasza.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | aby wypróbowana jakość waszej wiary, znacznie większej wartości niż złoto, które ginie, mimo iż jest sprawdzane w ogniu, mogła się okazać podstawą do sławy i chwały, i szacunku przy objawieniu Jezusa Chrystusa.                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dzięki nim jednak wasza wiara oczyszcza się i staje się cenniejsza od nietrwałego złota, które również                                                                                                                                 |

|  |  |  |                                                                                                                        |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | oczyszcza się w ogniu. Gdy więc Jezus Chrystus powtórnie się objawi, wasza wiara zostanie doceniona i otoczona chwałą. |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|